

Pidžiny



Ukázky konkrétních jazyků

Russian

Здравствуй, мой старый
хороший друг!

Сколько дней ты шёл сюда из
Архангельска?

Три недели, был сильный
шторм.

Сильный шторм на море.
Где ты останавливался?

Я три дня пробыл у мадам
Клерк [в Элвенесе].

Ты купишь рыбу?

Да.

Какая твоя цена?

Один вес муки за два веса
трески.

Это мало.

Ладно, полтора веса трески за
вес муки.

Это очень дорого.

Ну, давай посидим в каюте, и
маленько чайку попьём, не
повредит.

Russenorsk

Drasvi, gammel go ven på moja!

Nogoli dag tvoja reisa
på Arkangel otsuda?

Tri vegel, grot storm.

Grot stoka på gaf.
Koda tvoja stan-op?

Moja på madam Klerk tri daga
ligge ne.

Tvoja fisk kopom?

Da.

Kak pris?

En voga mokka, så to voga treska.

Eta mala.

Slik slag, en å en hal voga treska,
så en voga mokka.

Eta grot djur.

No davaj på kajut sitte ne, så
nokka lite tjai drinkom, ikke skade.

Norwegian

Goddag, min gamle gode ven!

Hvor mange dage har du brukt
på reisen fra Arkangel hertil?

Tre uker, meget storm.

Sterk storm på sjøen.
Hvor har du stoppet op?

Jeg har ligget po Elvenes
i Sydvaranger (fru Klerks
eiendom) i tre dage.

Kjøper du fisk?

Ja.

Hvilken pris?

En vog mel, så to vog torsk.

Det er litet.

Slik slag (det er det samme), en og
en halv vog torsk, so en vog mel.

Det er meget dyrt.

Kom og sit ned i kahytten og drik
litt te, det skader ikke.

Kjachtský pidžin

Xeczu familii chimo-chimo kupi-la, kurica jajcy
Xeczu family.name something buy-PFV chicken egg
Xeczu by name bought something, he bought chicken eggs

kupi-la, butyka apuskaj-la. Eta mamyka serdica,
buy-PFV bottle put.down-PFV this mother get.angry
and put them into a bottle. His mother got angry,

ivo kurica jajcy eta lamaj. Gawari: “Ni-nada butyka
3SG chicken egg this break say neg-necessary bottle
because all the eggs broke. She said: “You must not put

pusykaj jajcy, pyrawina puskaj chachyka”. Xeczu lisa kupi-la,
put egg correct put basket Xeczu rice buy-PFV,
eggs into a bottle; you should have put them into a basket”.
Xeczu bought rice,

lisa kupi-la, chachyka puskaj-la, lisa puloba-la.
rice buy-PFV, basket put-PFV rice get.spilled-PFV
he bought rice and put it into a basket, all the rice got spilled.

Mamyka gawari: “Tibe xuda xueyka, lisa burawina
Mother say 2SG bad gonorrhoea rice correct
Mother said: “You are good for nothing; the rice should be put
into a sack”.

mishoka puskaj”. Xeczu kapusa kupi-la, salata, muka ise
sack put Xeczu cabbage buy-PFV salad flour also
Xeczu bought cabbage salad and also flour

kupi-la, puskaj mishoka. Mishoka galiazyna, mamaka
buy-PFV put sack sack dirty mother
and put them all into a sack. The sack became dirty; mother

gawari: “Ni-burawina tibe, ni-xarysha, eta kapusa
say NEG-correct 2SG NEG-good this cabbage
said: “You are not correct, no good. Cabbage

pyrawina puskaj wada, moj chistyj”. Xeczu liba kupi-la,
correct put water wash clean Xeczu fish buy-PFV,
should be wash in water clean”. Xeczu bought fish,

eta liba pomilaj netu, eta liba kupi-la. Eta wada puskaj-la,
this fish die NEG this fish buy-PFV this water put-PFV
he bought a live fish. He put it in water

eta liba ubizha-la. Mamyka gawari: “Tibe sasemu xuda,
this fish escape-PFV mother say 2SG quite bad
and the fish swam away. Mother said: “You are very bad,

sibyka bu xao. Ise sasema tibe ni-nada kupi.
very neg good more quite 2SG neg-necessary buy
absolutely no good. You should not buy anything at all.

Dyrugoj raza tibe ni-nada kupi”.
next time 2SG NEG-necessary buy.
Next time you should not go shopping”.

No. 7

que ora star?
que ora ti pensar star?
mi pensar non star tre ora.
poco poco star quatr' ora.
non star tardi.
mirar que ora star al orologio di ti.
non andar bonu.
andar avanti, andar indietro.
come star il tempo?
il tempo star bello.
il tempo star cativo.
fazir caldo.
fazir fredo.
fazir vento.
cascar agua.
fazir caldo mucho.

No. 8

que nuova?
mi non sentito nada.
que hablar in città?
genti hablar tenir guerra.
guerra, con que nazion?
con Francis.
que pudir cunciar il Francis contra di Algieri?
per mare nada, ma per terra il Francis star muchu forti.
se il Francis sbarcar, Algieri star perso.
mi pensar l'Algerino non combatir.
dunque bisogno il Bacha querir pace.
si, se non querir morir.
se querir pace l'Yoldach fazir gribuila.
perche non cunciar pace?
perche il Bacha tenir fantezia.

Concerning Time and Weather

What time is it?
What time do you think it is?
I think it is not three o'clock.
It will soon be four o'clock.
It is not late.
See what time it is on your watch.
It is not going (working) well.
It is fast, it is slow.
How is the weather?
The weather is fine.
The weather is poor.
It is hot.
It is cold.
It is windy.
It is raining
It is very hot.

To Ask what is New

What's new?
I have not heard anything.
What are they saying in town?
People are saying that there will be war.
War, with what country?
With the French.
What can the French do against Algiers?
Nothing by sea, but by land the French are very strong.
If the French land, Algiers is lost.
I think that the Algerians will not fight.
So the Pasha will want peace.
Yes, if he doesn't want to die.
If he wants peace, the Janissaries will make a fuss.
Why not make peace?
Because the Pasha wants it that way.

They wantshee too-muchee dollar for the fishee.

3PL want too.much dollar for ART fish

'They asked for too high a price for the fish.'

You wantchee catchee one piecee lawyer.

2SG want catch one CLF lawyer

'You will have to engage a lawyer.'

Thisee piecee watchee workee number one proper.

DEM CLF watch work number one proper

'This watch keeps good time.'

Supposee you makee break you makee pay.

suppose 2SG make break 2SG make pay

'If you break it, you have to pay for it.'

Bring one piecee chair come.

bring ART CLF chair come

'Bring a chair here.'

You sendee three dozen go my house.

2SG send three dozen go 1SG.POSS house

'Send three dozens to my house.'

Some man killum him.

some man kill 3SG

'He has been murdered.'

My long you No.1 good flen.

1SG COM 2SG number.one good friend

'You and I are very good friends.'

Mailee steamer hap come.

mail steamer PFV come

'The mail steamer has arrived.'

He talkee he got too muchee pidgin.

3SG talk 3SG got too much pidgin

'He says he is very busy.'

Thisee mutton too muchee hard.

DEM mutton too much hard

'This mutton is too hard.'

Green tea black tea alla hap got.

green tea black tea all have got

'I have both green and black teas.' (Tong 1862: VI.13)

Wau ike kela Kipau ki kela pu kela Moaka, kela Moaka akahi pahi.
1SG see DEF Kipau shoot DEF gun DEF Moaka DEF Moaka INDF knife

'I saw Kipau shoot his gun at Moaka, Moaka had a knife.'

Mahope ia'u nana lili, wau lohe kela wai nuinui walaau.
later 1SG.OBL look little, 1SG hear DEF water much chatter

'Then when I looked around a little, I heard the water make a lot of noise.'

Oe ikaika no, ina oe ikaika oe pimai.
2SG strong MOD, if 2SG strong 2SG come

'Are you so strong? If you're strong, come to me.'

Wau aole noho ma ka rumi Ah Sing, wau noho ma ka rumi wau.
1SG NEG be.at LOC DEF room Ah Sing 1SG be.at LOC DEF room 1SG

'I wasn't in Ah Sing's room, I was in my room (last night).'

Wau nana Wong See ike no.
1SG look Wong See see MOD

'I spotted Wong See.'

Pau noho oe me Kalo?
COMPL live 2SG with Kalo

'Have you stopped living with Kalo?'

Iaia pimai, wau kamailio pololei ka mea pau oe kamailio.
3SG come 1SG talk correct DEF thing finish 2SG talk

'When he comes, I'll tell him exactly what you just said.'

Wau hanapaa ka lima Kapule, wau holina no.
1SG hold DEF arm Kapule 1SG haul.in MOD

'I grabbed Kapule's arm and I cried for help.'

Olua kokua wau, wau makana alima dala akahi, olua hookuu wau.
2DU help 1SG 1SG give five dollars each 2DU release 1SG

'Help me, I will give you both \$5 each if you let me go.'

Wau nana kela moa wahine eleele malalo o ka o Lau Chee.
1SG see DEF chicken female black under POSS DEF house Lau Chee

'I saw the black hen under Lau Chee's house.'

Yena bon-ile mina.

he see-PST I

'He saw me.'

Wena gate idl-a lo nyama.

you PST.HAB eat-PRS ART meat

'You used to eat meat.'

Mina lamb-ile.

I hunger-PST

'I am hungry.'

Mina gate lamb-ile.

I ANT hunger-PST

'I was hungry.'

Lo Nomusa yena az wena.

ART Nomusa she know you

'Nomusa knows you.'

Lo Nomusa yena ai yaz wena.

ART Nomusa she NEG know you

'Nomusa doesn't know you.'

Yena gane ga mina.

it child POSS I

'It is my child.'

Yena mnandi.

it nice

'It's nice.'

Yena funa hamba.

he want go

'He wants to go.'

Yena aikhona zo hamba.

he NEG FUT go

'He will not go.'

Yena buza noko wena-z' hamba lapa stolo.

she ask if you-FUT go LOC store

'She asks if/whether you will go to the store.'